

§ Próximos congresos y encuentros científicos patrocinados o promovidos por miembros de la APFUE

- Premier Colloque International INDICES: *L'hybridation dans les littératures indocéaniques*
Universitat Autònoma de Barcelona, 23-25 de abril de 2009
<http://hipatia.uab.cat/indicities/publiques/indicitiesfre.asp>.
- XVIII Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española *Négociations d'Identités et Lieux de Rencontres*
Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 6-9 de mayo de 2009
<http://congresoapfue09.uji.es>.
- Coloquio Internacional *Las relaciones entre las literaturas ibéricas*.
Barcelona, 18-20 de junio de 2009.
http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/RELIBE_2009.pdf.
- Colloque International *Portés par l'air du temps: la vie et les voyages du capitaine Baudin*
Bruselas, 2-5 de septiembre de 2009
<http://www.ulb.ac.be/sciences/biomar/colloque>.
- XII Congrès International sur l'Analyse du Dialogue: *Polyphonie et Intertextualité dans le Dialogue*
Barcelona, 15-18 de septiembre de 2009
http://www.upf.edu/dtf/activita/IADA2009/fr/index_fr.html.
- II Congreso Luso-Español de Estudios Francófonos (CLEEF02)
Universitat de Barcelona, 21-23 de octubre de 2009
<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/CLEEF02.htm>.
- Coloquio Internacional *Actualidad del XVIII francés: presencias, lecturas, reescrituras*
Universidad de Alicante, 4-6 de noviembre de 2009
http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/Actualidad_del_XVIII_Appel.pdf.

- Colloque International *La lettre au corps. Lectures de «Suppôts et Supplications» d'Antonin Artaud*
Universitat Autònoma de Barcelona, 18-20 de junio de 2009
<http://www.fabula.org/actualites/article23222.php>.
- Coloquio internacional *Marcadores del discurso en las lenguas románicas: un enfoque contrastivo*
Universidad Complutense de Madrid, 5-7 de mayo de 2010.
<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/coloquioMarcadores.htm>.
- *Deuxième Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF2010)*
Nueva Orleans (EE.UU.), 12-15 de julio de 2010.
<http://www.ilf.cnrs.fr>.

§ Nuevas publicaciones de miembros de la APFUE*

- ARAGÓN Marina, Mercedes EURRUTIA, Montserrat PLANELLES y Fernande RUIZ: *Diccionario de términos del turismo Francés-Español / Español-Francés*. Barcelona: Ariel, 2009. ISBN: 978-84-344-3639.
- ARREGUI, Natalia & Carmen ALBERDI (eds.): *La traducción literaria: arte, seducción y censura*. Granada, Editorial Universidad de Granada, 2008. CD-rom. ISBN: 978-84-338-4880-2.
- AUBIN, Sophie (coord.): *Synergies Espagne, n° 1: Musiques, langues, cultures et didactique pour l'apprentissage de la compréhension humaine*. Sylvains Les Moulins, GERFLINT, 2008. ISSN: 1961-9359.
- BANGO DE LA CAMPA, Flor M^a, Antonio NIEMBRO PRIETO y Emma ÁLVAREZ PRENDES (eds.): *Intertexto y Polifonía. Estudios en homenaje a M^a Aurora Aragón*. Oviedo, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2008. 2 vols. ISBN: 978-84-8317-696-2.
- BONNET, Dominique: *Jean Giono y «Platero y yo». Un guión para el cine*. Huelva: Grupo de Investigación Jacobo del Barco (Hum 766) y Fundación Juan Ramón Jiménez, 2008. ISBN: 978-84-612-4595-6.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel & Carmen RAMÍREZ GÓMEZ (eds.): *Estudios de Filología Francesa en Homenaje a la Profesora Emilia Alonso*. Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009. ISBN: 978-84-472-1143-2.

* No se incluyen artículos de revista ni capítulos de libro.

- CAMPA, Àngels & Lorraine BAQUÉ (eds.): *Diversité linguistique et interculturelité. Repères & Applications (VI)*. Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2008. CD-rom. ISBN: no consta.
- CARRIEDO, Lourdes: «*Esperando a Godot*» de Samuel Beckett. Madrid, Editorial Síntesis, 2007. ISBN: 978-84-975647-6-2.
- CARRIEDO, Lourdes, M^a Luisa GUERRERO, C. MÉNDEZ & F. VERICAT (eds.): *A vueltas con Beckett. Aproximaciones críticas en su centenario*. Madrid, Ediciones La Discreta, 2009. ISBN: 978-84-96322-29-5.
- CLÉMENT, Michèle & Janine INCARDONA (eds.): *L'émergence littéraire des femmes à Lyon, à la Renaissance (1520-1560)*. Saint-Étienne, Publications de l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne (coll. L'École du genre), 2008. ISBN: 978-2-86272-472-0.
- CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel: *Traducción audiovisual y publicidad. Estrategias y técnicas traslativas*. Málaga, Libros ENCASA ediciones y publicaciones, 2008. ISBN: 987-84-5674-48-7.
- DIDEROT, Denis: *El hijo natural y Conversaciones sobre el Hijo natural*. Introducción y traducción de Francisco Lafarga. Madrid, Asociación de Directores de Escena («Literatura dramática, 75»), 2008. ISBN: 978-84-95576-91-0.
- DURAS, Marguerite: *El marinero de Gibraltar*. Traducción y prólogo de Lola Bermúdez Medina. Barcelona, Cabaret Voltaire, 2008. ISBN: 978-84-936648-0-0.
- Estudios de Lengua y Literatura Francesas*, nº 18: *Les sentiers du parfum*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2008. ISSN: 0214-9850.
- FUMAROLI, Marc: *Las abejas y las arañas. La querrela de los Antiguos y los Modernos*. Traducción de Caridad Martínez. Barcelona: Acantilado, 2008. ISBN: 978-84-96834-44-6.
- GIDE, André: *Ferdinand*. Traducción y prólogo de Lydia Vázquez, ilustraciones de Ricardo Fumanal. Barcelona, Cabaret Voltaire, 2008. ISBN: 978-84-93518-58-5.
- GINÉ, Marta (ed.): *Francia mira la Guerra de la Independencia. La guerra en la literatura francesa del siglo XIX*. Lleida, Milenium (col. Ensayo, nº 33), 2008. ISBN: 978-84-9743-256-6.
- GINÉ, Marta (ed.): *La guerre d'Indépendance espagnole dans la littérature française du XIX^e siècle. L'épisode napoléonien chez Balzac, Stendhal, Hugo...* París, L'Harmattan, 2008. ISBN: 978-2-296-07605-1.

- GUBERINA, Petar: *Retrospección*. Edición en español y prólogo de Julio Murillo Puyal. Mons, Centre International de Phonétique Appliquée, 2009. ISBN: 978-2-87325-042-3.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, María José & Salvador PEÑA MARTÍN (eds.): *La traducción, factor de cambio*. Berna, Peter Lang, 2008. ISBN: 978-3-03911-595-2.
- HERRERO CECILIA Juan y Montserrat MORALES PECO (eds.): *Reescrituras de los mitos en la literatura. Estudios de mitocrítica y de literatura comparada*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (col. «Estudios, 115»), 2008. ISBN: 978-84-8427-613-5.
- LABERGE, Marc: *La sopa de l'àvia i altres contes del Quebec*. Presentació y traducció de Lídia Anoll. Barcelona, Laie edicions, 2008. ISBN: no consta.
- LAFARGA, Francisco: *Traductores y prologuistas de Victor Hugo en España (1834-1930). Antología de un discurso crítico*. Barcelona, PPU, 2008. ISBN: 978-84-477-1002-7.
- LAFARGA, Francisco y Luis PEGENAUTE (dirs.): *BITRES. Biblioteca de traducciones españolas*. <http://www.cervantesvirtual.com/portal/bitres>. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008.
- LENOIR JAMELOT, Françoise J.: *Stéréotypes et archétypes de l'altérité dans l'œuvre romanesque de Stendhal*. París, L'Harmattan, 2009. ISBN: 978-2-296-08119-2.
- LÉPINETTE, Brigitte & Brisa GOMEZ ÁNGEL (eds.): *Linguistique plurielle. Actas del 7º Coloquio de Lingüística Francesa*. Valencia, Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, 2008. CD-rom. ISBN: 978-84-8363-308-3.
- Lieux magiques, magie des lieux. Mélanges offerts à Claude Foucart*. Etudes réunies et présentées par Simone Bernard-Griffiths et Àngels Santa. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (coll. Révolutions et Romantismes, nº 11), 2008. ISBN: 978-2-84516-357-7.
- Logosphère. Revue d'Études Linguistiques et Littéraires*, nº 4: *Voix / Voies méditerranéennes*. Granada, Universidad de Granada. ISSN: 1698-8981.
- LÓPEZ-SANTIAGO, Mercedes & Joan COMPANY-RICO (eds.): *Apprendre, enseigner, évaluer dans le Cadre européen commun. Actas del XIX Curso de Formación Pedagógica*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad Politécnica de Valencia, 2008. CD-Rom. ISBN: 978-84-8363-280-2.
- MOKEDDEM, Malika, *Els meus homes*. Pròleg i notes d'Àngels Santa, traducció de Ramon Usall Salvia. Lleida, Pagès Editors (col.l. Lo Marraco Blau, nº 25), 2008. ISBN: 978-84-9779-672-9.

- NIZAN, Paul: *De la España ensoñada a la España republicana. Artículos*. Edición de Àngels Santa, prólogo de Anne Mathieu, traducción de Ramon Usall Salvia, cronología y epílogo de Àngels Santa y Ramon Usall Salvia. Lleida, Editorial Milenio (col. Ensayo, nº 31), 2008. ISBN: 978-84-9743-250-4.
- NODIER, Charles: *La Fada de les Engrunes*. Traducció de Anna-Maria Corredor Plaja. Barcelona: Edicions de 1984 (col. Mirmanda), 2008. ISBN: 978-84-92440-10-8
- ONFRAY, Michel: *El cristianisme hedonista*. Traducció de Anna-Maria Corredor Plaja. Barcelona: Edicions de 1984 (col. Assaig), 2008. ISBN: 978-84-92440-09-2.
- ONFRAY, Michel: *Els llibertins barrocs*. Traducció de Anna-Maria Corredor Plaja. Barcelona: Edicions de 1984 (col. Assaig), 2009. ISBN: 978-84-92440-19-1.
- ONFRAY, Michel: *Les savieses de l'antiguitat*. Traducció de Anna-Maria Corredor Plaja. Barcelona: Edicions de 1984 (col. Assaig), 2008. ISBN: 978-84-92440-009.
- PADILLA GARCÍA, Magdalena: *Autobiografía y ensayo en Georges Bernanos. Una lectura de «Los grandes cementerios bajo la luna»*. Murcia, Universidad Católica San Antonio de Murcia (col. Monografías de Ciencias Sociales y de la Comunicación), 2008. ISBN: 978-84-96353-74-5.
- RABELAIS, François: *Tercer libro de Pantagruel*. Introducción, texto y notas de Alicia Yllera. Madrid, Cátedra (col. Letras Universales), 2009. ISBN: 978-84-376-2530-0.
- SALINERO CASCANTE, M^a Jesús (coord.): *En torno a Julio Verne. Aproximaciones diversas a los Viajes Extraordinarios. Autour de Jules Verne. Approches diverses des voyages extraordinaires*. La Rioja, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja (col. Biblioteca de Investigación, nº 51), 2007. ISBN: 978-84-96487-29-1.
- SANTA, Àngels (ed.): *De Nizan à Sartre. Philosophie et narration*. Lleida, Universitat de Lleida & Pagès Editors (col.l. El Fil d'Ariadna, nº 49), 2008. ISBN: 978-84-9779-709-2.
- SANTA Àngels y Cristina SOLÉ (eds.), *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*. Lleida, APFUE y Departamento de Filología clásica, francesa e hispánica de la Universidad de Lleida, 2009. ISBN: 978-84612-9667-5.
- SEGARRA, Marta (ed.): *Le Désir et ses interprétations*. París, L'Improviste, 2008. ISBN: 978-2-913764-37-8.
- SEGARRA, Marta: *Traces du désir*. París, Campagne Première (coll. En question), 2008. ISBN: 978-29-1578-944-7.

- SINGER, Christiane: *Últims fragments d'un llarg viatge*. Pròleg d'Àngels Santa, traducció i notes d'Àngels Santa i Ramon Usall Salvia. Lleida, Pagès Editors (col·l. Lo Marraco Blau, nº 21), 2007. ISBN: 978-84-9779-564-7.
- SINGER, Christiane: *Només allò que crema (Seul ce qui brûle)*. Traducció de Lídia Anoll. Lleida, Pagès editors (col·l. Lo Marraco Blau, sèrie blau), 2008. ISBN: 978-84-9779-605-7.
- STENDHAL: *Recuerdos de egotismo*. Traducción y prólogo de Juan Bravo Castillo. Barcelona, Cabaret Voltaire, 2008. ISBN-13: 978-84-9351-859-2.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo: *La enseñanza del francés en España hasta 1850. ¿Con qué libros aprendían francés los españoles?* Edición, presentación y notas de Juan F. García Bascuñana y Esther Juan Oliva. Barcelona, PPU, 2008. ISBN: 978-84-477-1017-1.
- SUSO LÓPEZ, Javier y M^a Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE: *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX). Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Granada, Ed. Comares (col. Interlingua), 2008. ISBN: 978-84-9836-452-1.
- TORRES, Màrius: *La Dernière rose. Anthologie poétique*. Édition, traduction et introduction de Marta Giné et Norberto Gimelfarb. París, L'Harmattan (col. Poètes des cinq continents, nº 454), 2008. 125 pp.; ISBN: 978-2-296-05302-1.
- TORRES MONREAL, Francisco: *Diez poetas canadienses: Quebec*. Traducción, selección, edición y traducción. Zaragoza: Libros del Innombrable (col. Golpe de dados, 70), 2008. ISBN: 978-84-95399-92-2.
- VÁZQUEZ, Lydia & Antonio ALTARRIBA: *La paradoja del libertino. Sobre «Las amistades peligrosas» y otras perversas relaciones dieciochescas*. Madrid, Liceus (col. Literaturas extranjerías, 1), 2008. ISBN: 978-84-9822-78-95.
- VÁZQUEZ, Lydia (éd.): *Marivaux moderne et libertin*, in *Revue des Sciences Humaines*, nº 291/3, 2008. ISBN: 978-29-1376-1384.
- VILLANUEVA ALFONSO, María-Luisa (dir./ed.): *La Méditerranée et la culture du dialogue. Lieux de rencontre et de mémoire des Européens. El Mediterráneo y la cultura del diálogo. Lugares de encuentro y de memoria de los europeos*. Bruselas, Peter Lang (col. «Euroclio. Études et Documents», 42), 2008. ISBN: 978-90-5201-425-8.
- ZOLA, Émile: *París*. Traducción de Julio Gómez de la Serna, prólogo de Juan Bravo Castillo. Barcelona, Cabaret Voltaire, 2008. ISBN: 978-84-9351-85-7-8.

§ Tesis realizadas o dirigidas por miembros de la APFUE

José Manuel CRUZ RODRÍGUEZ: *Antillanité et Créolité en Martinique: la construction de l'identité par la nomination et par les repères spatio-temporels dans les romans «La Case du commandeur» d'Édouard Glissant et «Commandeur du sucre» de Raphaël Confiant*. Director: Patrick Charaudeau. Université Paris Nord – Paris XIII, 22 de mayo de 2008.

Anabel GONZÁLEZ MOYA: *Agnès Jaoui: un ejemplo contemporáneo de intertextualidad cinematográfica y teatral*. Director: Julio Leal Duarte. Universitat de València, 24 de mayo de 2008.

Julia PINILLA MARTÍNEZ: *La traducción técnica y científica en España durante el siglo XVIII. Estudio traductológico de la obra en español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)*. Directora: Brigitte Lépinette Lepers. Universitat de València, 16 de julio de 2008.

Pedro Salvador MÉNDEZ ROBLES: *La articulación de lo fantástico en el relato corto balzaquiano*. Directora: Concepción Palacios Bernal. Universidad de Murcia, 18 de septiembre de 2008.

María José SUEZA ESPEJO: *París, itinerario artístico en la obra de Enrique Gómez Carrillo*. Directora: Encarnación Medina Arjona. Universidad de Jaén, 11 de diciembre de 2008.

Laurence BOUDART: *Ils lisaient la patrie. La formation de l'identité nationale à travers les livres de lecture de l'école primaire belge (1842-1939)*. Director: Alberto Supiot Ripoll. Universidad de Valladolid, 8 de enero de 2009.